

# **ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ**

# ИНСТРУКЦИЯ ПО --- ИСПОЛЬЗОВАНИЮ

Каждая глава (Статус, Вид на жительство, Гражданское состояние, Французский язык...) состоит из 4 частей:

- Что нужно знать
- Что нужно сделать
- Основная информация
- Полезные ссылки и Законы и постановления

Кликните на рисунок в оглавлении, и Вам откроется интересующая Вас глава.

Все комиксы к Путеводителю для беженцев можно найти на нашем интернет-сайте.

---

## ГЛОССАРИЙ

---

**P.A.D.A.**

Plateforme d'Accueil pour Demandeur d'Asile

**P.R.A.H.D.A.**

Programme Régional d'Accueil et d'Hébergement pour Demandeurs d'Asile

**C.A.D.A.**

Centre d'Accueil pour demandeur d'Asile

**A.T.S.A.**

Accueil Temporaire Service Asile

**H.U.D.A.**

Hébergement d'Urgence pour Demandeurs d'Asile

**C.A.O.**

Centre d'Accueil et d'Orientation

**C.P.H.**

Centre Provisoire d'Hébergement

**G.U.D.A.**

Guichet Unique Demande d'Asile

**O.F.P.R.A.**

Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides

**C.N.D.A.**

Cour Nationale du Droit d'Asile

**O.F.I.I.**

Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

**D.I.H.A.L.**

Délégation Interministérielle à l'Hébergement et l'Accès au Logement

**D.G.E.F.**

Direction Générale des Étrangers de France

**D.D.C.S.**

Direction Départementale pour la Cohésion Sociale

**C.C.A.S.**

Centre Communal d'Action Sociale

**S.I.A.O.**

Service Intégré d'Accueil et d'Orientation

**C.I.R.**

Contrat d'Intégration Républicaine

**C.A.F.**

Caisse d'Allocation Familiale

**A.D.A.**

Allocation de Demande d'Asile

**R.S.A.**

Revenu de Solidarité Active

**C.P.A.M.**

Caisse Primaire d'Assurance Maladie

## ГЛОССАРИЙ

---

**M.S.A.**

Mutualité Sociale Agricole

**P.U.Ma.**

Protection Universelle Maladie

**C.M.U.C.**

Couverture Maladie Universelle Complémentaire

**P.M.I.**

Protection Maternelle Infantile

**C.M.S.**

Centre Médico-Social

**C.M.P. (I)**

Centre Médico-Psychologique (Infantile)

**P.A.S.S.**

Permanence d'Accès aux Soins et à la Santé

**M.D.S.I.**

Maison Départementale de la Solidarité  
et de l'Insertion

**P.L.I.E.**

Plan Local pour l'Insertion et l'Emploi

**I.A.E.**

Insertion par l'Activité Économique

**S.M.I.C.**

Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance  
(salaire horaire minimum légal en France)

**C.D.I.**

Contrat à Durée Indéterminé

**C.D.D.**

Contrat à Durée Déterminé

**C.D.D.I.**

Contrat à Durée Déterminé d'Insertion

**V.A.E.**

Validation des Acquis par l'Expérience

**H.L.M.**

Habitation à Loyer Modéré

**A.V.D.L.**

Accompagnement Vers et Dans le Logement

**F.S.L.**

Fond de Solidarité Logement

**A.P.L.**

Aide Personnalisée au Logement

**C.E.S.E.D.A.**

Code de l'Entrée et du Séjour des Étrangers  
et Demandeurs d'Asile

# ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ

---

## 00

**СТАТУС** ..... страница 06  
(Получение статуса - OFPRA-Апелляция...)

## 01

**ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО** ..... страница 11  
(Префектура - Договор о республиканской интеграции-Ofi...)

## 02

**ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ** ..... страница 16  
(Анкета о семейном положении - Семейная книжка - Акты гражданского состояния...)

## 03

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК** ..... страница 21  
(Определение уровня - Изучение...)

## 04

**ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ** ..... страница 26  
(CAF - Семейные пособия - RSA)

## 05

**БАНК** ..... страница 33  
(Сберкнижка - Расчетный счет)

## 06

**ЖИЛЬЕ - МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА** ..... страница 38  
(CCAS - Ассоциации - HLM - FSL...)

## 07

**РАБОТА** ..... страница 45  
(Диплом - Обучение - Работа...)

## 08

**ЗДОРОВЬЕ** ..... страница 52  
(Социальное страхование - Лечение...)

## 09

**МОБИЛЬНОСТЬ** ..... страница 57  
(Паспорт - Водительские права - Автобус - Поезд - Шенген)

## 10

**ЕДИНСТВО СЕМЬИ** ..... страница 62  
(Воссоединение - Объединение...)

## 11

**НАТУРАЛИЗАЦИЯ** ..... страница 67

## 12

**ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ  
БЕЖЕНЦЕВ** ..... страница 72

# 00

## СТАТУС

---

(ПОЛУЧЕНИЕ СТАТУСА -  
OFPRA - АПЕЛЛЯЦИЯ...)

Получение статуса беженца, апатрида или субсидиарной защиты означает начало новой жизни, с её правами и обязанностями. Вы становитесь частью французского общества, разрывая административные и правовые отношения с родиной. К этому шагу стоит подготовиться: это начало длинного непростого пути, состоящего из административных этапов и конкретных действий.

## СТАТУС

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Когда Вы получите статус, Вам выдадут *récépissé* (расписку) в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты или вида на жительство, благодаря которой Вы можете работать и пользоваться своими гражданскими и социальными правами (кроме социального жилья: чтобы его получить, требуется вид на жительство).

**Если Вы – беженец**, Вы получаете карту резидента сроком на 10 лет с возможностью обновления.

**Если Вам предоставлена субсидиарная защита**, Вам выдается временный вид на жительство сроком на 1 год с возможностью обновления на 2 года, с пометкой « *vie privée et familiale* » (« частная и семейная жизнь »).

**Если Вы - апатрид**, Вы получаете временный вид на жительство на 1 год с возможностью обновления.

**Субсидиарная защита « type 1 » («1-го типа») и « type 2 » («2-го типа»):** если Ofpra (Французское бюро защиты беженцев и апатридов) отнесет Вас к «1-ому типу», это значит, что Ваши акты гражданского состояния выдаст Ofpra. Если ко «2-ому типу» - Вам придется запросить данные документы в посольстве своей страны. В случае отказа от посольства попросите Ofpra определить Вас к «1-ому типу», предъявив соответствующее письмо от посольства.

**Ваши несовершеннолетние дети**, приехавшие одновременно с Вами или позднее по процедуре единства семьи, смогут запросить вид на жительство только по достижении совершеннолетнего возраста: в 18 лет.

Если Вы получили субсидиарную защиту, но **считаете, что Вам должны предоставить статус беженца**, Вы можете подать апелляцию в Cour Nationale du Droit d'Asile (CNDA) (Национальный суд по вопросам права на убежище) в течение 30 дней со дня получения письма о получении статуса. Вам могут предоставить адвоката (юридическую помощь), услуги которого частично или полностью оплатит государство. Обратитесь в Bureau d'Aide Juridictionnelle (BAJ) (Бюро юридической помощи) при CNDA, где Вам назначат адвоката, если Ваш запрос будет удовлетворен.

## СТАТУС

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Сразу после получения статуса (Ofpra или CNDA)** сходите в préfecture (префектуру) по месту жительства, где Вам обменяют расписку в подаче ходатайства о предоставлении убежища на расписку в подаче ходатайства о предоставлении статуса беженца с пометкой « reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler » («лицо, признанное беженцем; с правом на работу»). Для лиц под субсидиарной защитой – с пометкой « décision favorable de l’Ofpra / de la Cnda en date du ... , autorise son titulaire à travailler » («положительное решение от Ofpra/Cnda от... числа; с правом на работу»).

**В это же время** заполните Fiche familiale de référence (Анкету о семейном положении).

После того как Вы запросите данную расписку, **Вас вызовут во Французское управление по делам иммиграции и интеграции (Ofii)** для прохождения обязательного медицинского осмотра и подписания Contrat d’Intégration Républicaine (CIR) (Договора о республиканской интеграции). Если в течение месяца после Вашего запроса Вас так и не вызовут, Вы можете сами прийти в Ofii.

.....

**Ofpra может прекратить Ваш статус**, если Вы от него отказываетесь, если Вы получили французское гражданство, если Вы по собственной воле решили вернуться на родину, если Вы делаете какой-либо запрос в консульстве, посольстве или в административном учреждении своей родной страны, если причины, по которой Вы просили убежища, больше не существует. Вы можете подать апелляцию в CNDA, затем в Государственный совет. *Утрата статуса беженца* не означает утрату карты резидента, но по истечении ее срока действия необходимо подать документы на вид на жительство в качестве иностранного резидента. *Лица под субсидиарной защитой* теряют свой вид на жительство.

.....



## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

Получив статус, Вы перестаете получать **Allocation de Demande d'Asile (ADA)** (Пособие для лиц, просящих убежища) в конце месяца, следующего за месяцем, в течение которого Вы получили статус (пример: в конце июня, если Вы получили уведомление о статусе в мае).

**С распиской в подаче ходатайства о предоставлении защиты Вы получаете новые социальные права:** доход активной солидарности, карту медицинского страхования, семейные пособия...

Для беженцев **Ofpra является мэрией и основным административным органом.** Вы должны сообщать Ofpra обо всех важных изменениях в своей жизни (вступление в брак, рождение детей, развод, смерть...), отправляя в Ofpra письмо с уведомлением о получении и каждый раз указывая в письме номер своего досье. *Об изменении адреса* можно уведомлять на сайте Ofpra.

**Вы можете поддерживать связь с семьей,** оставшейся на родине (отправлять письма, электронные сообщения, звонить, встречаться во Франции или в другой стране, кроме Вашей родины). Вы не рискуете потерять свой статус.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

Les articles du CESEDA pour la carte de séjour sont les articles L.314-11, 8° (Réfugié) et L.313-11 et 13 (Protection subsidiaire). Pour le retrait ou la fin du statut : L712-3

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Всю информацию о статусе можно найти на сайте Ofpra (а также сделать запросы в режиме онлайн):

[www.ofpra.fr](http://www.ofpra.fr)

Если Вы отказываетесь от своего статуса и желаете вернуться на родину, Ofpra оказывает финансовую помощь: Aide au Retour Volontaire (ARV) (Помощь на добровольное возвращение домой). Формуляр отказа от международной защиты здесь:

[www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/notice\\_dinformation\\_et\\_formulaire\\_de\\_renunciation.pdf](http://www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/notice_dinformation_et_formulaire_de_renunciation.pdf)

# 01

## ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

---

(ПРЕФЕКТУРА - ДОГОВОР О  
РЕСПУБЛИКАНСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ  
- OFII...)

Беженцы, получившие статус, имеют право на карту резидента Франции сроком на десять лет, а лица под субсидиарной защитой и апатриды – право на временный вид на жительство сроком на один год с возможностью обновления. Чтобы его получить, необходимо пройти медицинский осмотр в Ofii (Французское управление по делам иммиграции и интеграции). Вы не обязаны подписывать « Contrat d'Intégration Républicaine » (CIR) (Договор о республиканской интеграции), но мы настоятельно рекомендуем сделать это.

## ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**В некоторых префектурах можно запросить карту резидента или вид на жительство сразу же после подписания CIR, а в других префектурах нужно ждать, когда Ofpra восстановит и отправит акты гражданского состояния. На это может уйти некоторое время.**

**Вы должны иметь свой адрес:** в отеле (подтверждение от отеля и счет за последний месяц проживания), у домовладельца (подтверждение, копия его удостоверения личности и земельного налога) или у квартиросъемщика (подтверждение, копия его удостоверения личности и счета за газ или пр....). Если domiciliation (место жительства) Вам предоставила ассоциация, это вызовет затруднения, но в конечном итоге такой вариант подойдет.

Для несовершеннолетних старше 16 лет, легально приехавших во Францию, **медицинский осмотр** обязателен.

**В виде на жительство, в расписке или в проездном документе могут быть допущены ошибки.** Если Вы их найдете, попросите в префектуре их исправить.

#### ДОГОВОР О РЕСПУБЛИКАНСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ (CIR)

Беженцы и лица под субсидиарной защитой не обязаны подписывать CIR, но мы настоятельно рекомендуем сделать это. Подписав его, Вы сможете пройти программы интеграции и без труда получить вид на жительство.

## ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

После того как Вы получили *récépissé* (расписку) в подаче ходатайства о предоставлении защиты, префектура известит об этом Ofii, и Вас вызовут на медицинский осмотр (обследование, рентген легких, прививки) и подписание CIR. Рекомендуем Вам взять с собой медицинские заключения, если таковые есть.

После собеседования с представителем Ofii **Вы подписываете CIR сроком на 1 год**, согласно которому Вы должны пройти учебный курс «Принципы, ценности и учреждения Французской республики» (6 часов), «Жить и работать во Франции» (6 часов), а также тест на знание французского языка.

**В зависимости от Вашего уровня французского языка** Вам будет предложен обязательный курс продолжительностью 50, 100 или 200 часов, чтобы получить уровень A1. После сдачи экзамена Вам вручат *Diplôme Initial de Langue Française (DILF)* (Диплом о начальном уровне французского языка). Затем Вы можете попросить Ofii пройти еще один курс для уровня A2. Если Вы не можете пройти обучение, отправьте в Ofii заказное письмо с указанием причины.

**Если к Вам приехала семья**, Ваших родственников вызовут для подписания Договора о республиканской интеграции для членов семьи (CIRF).

**В случае переезда** обратитесь в префектуру для смены адреса в виде на жительство. При запросе проездного документа Ваш адрес должен соответствовать адресу, указанному в виде на жительство. За каждую смену адреса взывается сбор размером в 19 евро.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**У лиц под субсидиарной защитой** в виде на жительство нет **пометки о международной защите**. Поэтому обращаясь в административные органы, предъявляйте копию решения от Ofpra или CNDA.

**Фискальная марка и пошлина:** беженцы и лица под субсидиарной защитой должны оплатить *фискальную марку в размере 19 евро* за первый вид на жительство, но в отличие от других иностранных граждан они не платят за него пошлину.

**Чтобы обновить вид на жительство,** необходимо обратиться в префектуру *за 2 месяца до истечения его срока действия* и иметь при себе определенную сумму денег (в 2017 году - 269 евро за фискальную марку и пошлину). Апатриды, проживающие более 3 лет, могут запросить вид на жительство сроком на 10 лет.

**С видом на жительство** можно открыть счет в банке, обменять водительские права, получить социальное жилье и проездной документ.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

Pour connaître en détail le contenu du CIR (épreuves orales et écrites de langue française et le contenu des journées de formation), voir la loi du 16/03/2016 :

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine)

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Здесь можно скачать информационный справочник в формате PDF «Приехать жить во Францию», предназначенный для иностранных граждан и представленный на нескольких языках:

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-livret-d-information-Venir-vivre-en-France](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-livret-d-information-Venir-vivre-en-France)

Более подробную информацию о видах на жительство можно найти на сайтах различных ассоциаций.

La Cimade

[www.lacimade.org](http://www.lacimade.org)

Forum réfugié

[www.forumrefugies.org](http://www.forumrefugies.org)

Le Gisti

[www.gisti.org](http://www.gisti.org)

France Terre d'asile

[www.france-terre-asile.org](http://www.france-terre-asile.org)

# 02

## ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

---

(АНКЕТА О СЕМЕЙНОМ ПОЛОЖЕНИИ - СЕМЕЙНАЯ КНИЖКА - АКТЫ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ...)

Для беженцев, апатридов и лиц под субсидиарной защитой Ofpra (Французское бюро защиты беженцев и апатридов) выполняет роль мэрии. Ofpra составляет акты гражданского состояния на основе оригинальных документов и заявлений, сделанных при запросе убежища.

Акты от Ofpra заменяют оригиналы, необходимые для получения вида на жительство и выполнения административных процедур.



## ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Примеры **актов гражданского состояния, которые выдает Ofpra**: свидетельства о рождении, браке, смерти, семейная книжка (для браков, заключенных за границей, и для несовершеннолетних детей, рожденных за границей). При заключении брака или при рождении ребенка во Франции мэрия, в которой зарегистрирован данный акт, выдает свидетельство о браке, семейную книжку и свидетельство о рождении. Ofpra также выдает « *certificat administratif* » («административное свидетельство») (для несовершеннолетних, находящихся под защитой) и « *certificat de coutume* » («справка об отсутствии препятствий для вступления в брак») (позволяет вступить в брак или заключить гражданский договор солидарности).

После получения статуса Ofpra отправит Вам « **fiche familiale de référence** » («анкету о семейном положении»). Ее цель – определить Ваше гражданское состояние. Заполните ее и отправьте в Ofpra *заказным письмом с уведомлением о получении*, приложив все оригиналы (удостоверение личности, паспорт, свидетельство о рождении, свидетельство о браке, в том числе о религиозном или ритуальном браке, заключенном на родине...).

Если Вы одни во Франции, в то время как Ваш(-а) супруг(-а) и дети пока еще находятся на родине, Ofpra впишет в семейную книжку только Вас и Вашего(-у) супруга(-у). **Дети будут вписаны только после того, как они приедут во Францию.**

Вы можете позвонить в Division protection (Отдел по вопросам защиты) при Ofpra по номеру: 01 58 68 10 10.

**Будьте внимательны** при заполнении анкеты о семейном положении (правильно укажите имена, фамилии, даты рождения, родственников...). Она играет важную роль для процедуры воссоединения семьи и прочих процедур. Ошибки будет сложно исправить.

### ВОДИТЕЛЬСКОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ

**Внимание:** не отправляйте в Ofpra оригинал Вашего водительского удостоверения вместе с анкетой о семейном положении. Он потребует Вам для обмена удостоверения в префектуре.

## ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Ofpra – Ваше основное административное учреждение.** Вы должны уведомлять его по почте обо всех изменениях, касающихся Вашего гражданского состояния.

**Сроки выдачи актов гражданского состояния могут быть очень длительными,** что усложняет получение вида на жительство, а значит, и социальных прав, дохода активной солидарности, Carte vitale (карты медицинского страхования), социального жилья... Регулярно спрашивайте о продвижении своего досье в Отделе защиты при Ofpra (по факсу, почте) или обратитесь за помощью в ассоциацию.

**Заключение брака (во Франции):** требования те же, что и для французов. Вы делаете публичное объявление о бракосочетании в мэрии по месту жительства и ставите в известность Ofpra после бракосочетания. Для заключения Pacte Civil de Solidarité (PACS) (гражданского договора солидарности) процедура та же. В случае развода Вам следует запросить в Ofpra необходимые документы до начала процедуры развода в суде высшей инстанции по месту жительства (с адвокатом).

**Заключение брака (за границей, не на родине):** вернувшись во Францию, отправьте в Ofpra «certificat de capacité de mariage» («свидетельство о возможности вступления в брак») (его выдает посольство или консульство Франции) или свидетельство о публичном объявлении о бракосочетании в мэрии по месту жительства, а также документ, подтверждающий поездку (авиабилет, ж/д билет...), и заверенную копию свидетельства о браке с экземпляром на французском языке, переведенным присяжным переводчиком. *В случае развода*, оформленного за границей, Вы должны его легализовать в суде высшей инстанции г. Парижа.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Когда первый акт о гражданском состоянии составлен,** Вы можете в дальнейшем запрашивать акты гражданского состояния сроком менее 3 месяцев. Они понадобятся Вам для административных процедур на сайте Ofpra (в режиме онлайн).

**Если какое-либо событие** (брак, рождение, смерть...) **произошло в другой стране,** т.е. не во Франции и не на родине, Вам следует запросить соответствующий акт в посольстве или консульстве данной страны.

**Заключение брака между людьми одного пола:** закон Франции разрешает заключение брака или Гражданского договора солидарности между людьми одного пола.

**При вступлении в брак с иностранцем(-кой)** ему (-ей) необходимо сделать публичное объявление о бракосочетании в своем консульстве.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Article 25-3 de la convention de Genève :** « *Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire* ». A lire aussi les articles 12, 25 et 27.

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

На сайте Ofpra можно скачать различные документы, а также формуляр регистрации брака, заключенного за границей:

[www.ofpra.gouv.fr](http://www.ofpra.gouv.fr)

**Если в актах гражданского состояния допущены ошибки,** заполните формуляр Cerfa (Центр регистрации и проверки административных бланков) n°11531\*01 (« Demande de rectification d'une erreur ou d'une omission matérielle ») («Запрос об исправлении существенных ошибок или упущений») и отправьте его на имя прокурора Республики в суд высшей инстанции г. Парижа. Не забудьте приложить полную копию акта от Ofpra, который требуется исправить, документы, подтверждающие ошибку, а также копию своего удостоверения личности. Формуляр Cerfa можно скачать здесь:

[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/  
gf/showFormulaireSignaletiqueConsulter.  
do?numCerfa=11531](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/showFormulaireSignaletiqueConsulter.do?numCerfa=11531)

(В дальнейшем исправления можно будет сделать напрямую в Ofpra).

# 03

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

---

(ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ -  
ИЗУЧЕНИЕ...)

Французский язык крайне необходим в повседневной жизни для того, чтобы лучше разбираться в административных процедурах, найти работу и жилье, защищать свои права и найти свое место в обществе. Франция, будучи страной приема иммигрантов, обязана помочь Вам интегрироваться, в частности посредством изучения французского языка. Пользуйтесь любой возможностью, чтобы научиться разговаривать по-французски – это очень важно.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Пройдя тест (устный и письменный) на знание французского языка после подписания CIR, Ofii может направить Вас на бесплатные языковые курсы продолжительностью 50, 100 или 200 часов.

Если выяснится, что Вы владеете языком на уровне A1, Ofii выдаст Вам « attestation de dispense de formation linguistique » («свидетельство об освобождении от языковых курсов»). При желании Вы можете попросить пройти обучение для уровня A2.

В университетах Франции существует DEFLE (Отделение изучения французского и иностранных языков), где можно выучить язык до любого из 6 уровней (от A1 до C2) и получить соответствующий диплом. Для записи в DEFLE необходимо предъявить аттестат о среднем образовании (BAC) или его эквивалент, либо доказать, что для Вашей профессии, полученной на родине, требовался данный аттестат. Вы можете записаться на курсы по сниженному тарифу. Более того, в некоторых университетах предусмотрены места для беженцев. Те, у кого нет аттестата о среднем образовании, могут записаться на вечерние курсы, но по окончании этих курсов диплом не выдается.

**Обучение по интернету:** некоторые ассоциации и учреждения разработали онлайн-программы, позволяющие повысить свой уровень французского языка. Как правило, они бесплатны. Другой эффективный способ погружения в языковую среду - средства массовой информации.

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Знание языка оценивается по европейским критериям и классифицируется на 6 уровней: **A1 и A2, B1 и B2, C1 и C2.**

Первый уровень A1 - это минимальный уровень, необходимый в рамках CIR. Лучше получить уровень A2, затем B1 и как можно быстрее B2. К примеру, для натурализации требуется уровень B1, для приема в университет - B2. Это неоспоримое преимущество при поиске работы.

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Уровень А1 (устный и письменный)** требуется по условиям CIR для получения *diplôme initial de langue française (DILF)* (диплома о начальном уровне французского языка). Если Вы не сдадите экзамен на DILF, то Ofii может по Вашей просьбе оплатить повторный курс обучения, чтобы заново сдать экзамен. После DILF можно пройти еще один курс, чтобы достичь до уровня А2 (при финансовой поддержке Ofii).

CIR – основной способ изучения французского языка, предназначенный для беженцев, но **существуют и другие способы, доступные для беженцев:**

- Центр занятости населения и Центр занятости молодежи: языковые курсы (программа «Ключевые навыки», Insup...),
- социальные службы, префектуры, региональные службы и предприятия (профессиональное обучение),
- Советы департаментов (обучение грамоте, борьба с неграмотностью, изучение французского языка как иностранного),
- Коммунальный центр социальной поддержки (CCAS), образовательные ассоциации и учреждения.

*Необходимо отвечать следующим требованиям:* находиться в поиске работы, получать доход активной солидарности или пособие родителя-одиночки, проживать в коммуне, где проводится обучение, быть трудолюбивым, молодым...

**Обратитесь в административные учреждения и организации и узнайте, какие учебные программы они предлагают – у Вас есть на них право.**

Кроме того, в различных учебных заведениях проходят **курсы français langue étrangère (FLE) (французский язык как иностранный)**, но они дорого стоят, особенно если у Вас нет финансовой поддержки от администрации Вашего региона, Центра занятости населения, мэрии, ассоциаций...

В зависимости от возраста **Ваши дети могут посещать специальные классы** с целью изучения французского языка: для учащихся начальной школы (в возрасте от 6 до 11 лет) - по направлению от мэрии, коллежа (в возрасте от 11 до 15 лет) - от коллежа и от CASNAV (Академического центра обучения для новоприбывших и детей кочевников), лицея (в возрасте от 16 до 18 лет) - от CIO (Центра информации и ориентации).

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Ваши дети** выучат французский язык в рамках обязательного школьного образования - с 6 до 16 лет.

**Вы как беженец** имеете приоритет при прохождении курсов от Ofii, если Вы подписали CIR, а также если Вы подаете запрос на натурализацию: уровень В1 обязателен для всех, кто хочет стать гражданином Франции.

**Используйте любую возможность, чтобы говорить по-французски:** ассоциации и социально-культурные центры проводят языковые мероприятия и дискуссии. Кроме того, став добровольцем в ассоциации или участвуя в мероприятиях, проводимых в Вашем квартале, Вы сможете пообщаться с французами и повысить свой уровень языка.

**Старайтесь говорить по-французски не только на курсах, но и за их пределами.**



## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

Pour l'État français et pour l'Europe, apprendre la langue du pays est un droit et une nécessité, c'est le passage obligé pour l'intégration. Ils s'engagent à développer des formations pour les réfugiés sur tout le territoire national.

Pour savoir tout ce qui existe, en plusieurs langues (avec des exercices pour tous les diplômes, les tests, etc.), consulter :

[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Ассоциация AFPA предлагает бесплатную онлайн-программу «Моос FLE» для обучения уровню A1 (а также курсы делового языка):

<https://mooc.afpa.fr>

Другие учреждения, например, «Alliance française», взяли за основу программу Моос FLE и разработали курсы для уровня A2:

<https://mooc-francophone.com/cours/mooc-cours-de-francais-langue-etrangere>

В рамках программы «Erasmus» Европейский союз разработал бесплатные онлайн-программы для тех, кто изучает европейские языки, к примеру, «Online Linguistic Support» (OLS):

<http://erasmusplusols.eu/fr>

# 04

## ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ

---

(CAF - СЕМЕЙНЫЕ ПОСОБИЯ - RSA)

Беженцы в возрасте от 25 лет могут получать Revenu de solidarité active (RSA) (Доход активной солидарности). Как и все лица, имеющие детей и проживающие во Франции, они имеют право на allocations familiales (семейные пособия) и другие льготы. **Внимание:** к сожалению, на практике не везде во Франции это право предоставляется в равной степени. Не падайте духом, будьте настойчивы и обратитесь за помощью в ассоциацию или социальную службу.

## ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/CAF

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Социальная помощь от Caisse d'Allocations Familiales (CAF) (Касса социальной помощи) предоставляется с учетом некоторых условий: размер Ваших доходов, количество и возраст детей...

**Вы должны проживать во Франции** (достаточно указать адрес Коммунального центра социальной помощи или ассоциации) так же, как и Ваши дети (родившиеся во Франции или приехавшие к Вам по процедуре воссоединения).

#### Виды финансовой помощи от CAF:

**Allocations familiales (семейное пособие)** выдается с рождением второго ребенка.

**Prestation d'accueil du jeune enfant (PAJE) (Пособие по приему ребенка)** выдается с появлением первого ребенка в течение 3 лет: премия за рождение или усыновление, базовое пособие...

**Allocation de soutien familial, ASF (Пособие на поддержку семьи)** или Пособие для parent isolé (одиноких родителей) выдается тому, кто живет во Франции один с детьми. Сотрудники CAF не вправе требовать от Вас предоставления сведений о вашем(-ей) супруге, оставшимся(-ейся) на родине.

*Существуют другие пособия:* школьное, дополнительное семейное пособие (при наличии не менее 3 детей), пособие на ребенка-инвалида или больного ребенка, пособие на переезд (для семей с несовершеннолетними детьми)...

Советы департаментов и мэрии оказывают помощь **людям в затруднительном положении**.

**При наличии инвалидности** выплачивается пособие для взрослых инвалидов (ААН).

#### ДОКУМЕНТЫ ДЕТЕЙ

В независимости от того, приехали ли дети вместе с Вами или после, Вы должны предоставить оригиналы их паспортов и свидетельства о рождении (или копии) с переводом или семейную книжку. Некоторые отделения CAF требуют семейную книжку от Ofpra с регистрацией детей. Предоставьте ее, когда получите.

## ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/CAF

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Обязательно откройте в банке compte courant (расчетный счет) или livret A (сберегательную книжку серии A).** Вы также должны заполнить **декларацию о доходах** за последние два года или сделать письменное заявление, если у Вас нет налогового уведомления. Временное пособие на период поиска работы (ATA) считается доходом, а Пособие для лиц, просящих убежища (ADA) – не считается.

#### Необходимые документы:

- расписка в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты,
- копия решения Ofpra или CNDA,
- подтверждение доходов за последние три месяца (зарплата, профессиональное обучение, ATA...),
- документ, подтверждающий место жительства,
- выписка из банковского счета (RIB),
- CAF требует семейную книжку, которую выдает Ofpra. Если Вам ее пока не выдали, обратитесь в Центр приема беженцев CADA или PADA, в Центр временного предоставления жилья, в Ofii Вашего региона или в префектуру с просьбой предоставить Вам справку с указанием членов семьи (Предписание CNAF n°2011-016 от 2 ноября 2011 г.). **Внимание:** не запрашивайте никаких документов от своей родной страны.

« **Recognition des droits** » («**признание прав**») (в отношении беженцев) позволяет получать семейные пособия **с момента приезда Ваших детей во Францию** (не более, чем за два года до даты получения CAF медицинской справки от Ofii). Это называется « **rétroactivité** » («**ретроактивность**»). Для этого необходимо заполнить формуляр и написать письмо с просьбой о **versement rétroactif des prestations (ретроактивном перечислении пособий)**, приложив документы, подтверждающие дату приезда детей.

## ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/RSA

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Внимание: выплата Allocation pour demandeur d'asile (ADA) (Пособие для лиц, просящих убежища) прекратится** в конце месяца, следующего за месяцем, в котором Вы получили статус. Попросите RSA *сразу же, как получите расписку* в подаче ходатайства о предоставлении международной защиты (расписка + копия решения Ofpra или CNDA). Вид на жительство для CAF не требуется (постановление n°2010-015 от 15 декабря 2010 г. и постановление CNAF n°2006-017 от 12 сентября 2006 г.).

**Revenu de solidarité active (RSA) (Доход активной солидарности)** предназначается для безработных, для лиц, не получающих пособия по безработице, и для лиц с низким доходом. Размер RSA зависит от Вашей ситуации (живете ли Вы в паре или являетесь родителем-одиночкой, холост/не замужем, разведен(-а), вдовец(-ва), от количества детей и дохода семьи (профессиональная деятельность, пособия...).

RSA финансируют Советы департаментов и государство. Его перечисляет CAF. Размер пособия можно узнать здесь:

<http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

Если Вы, получая RSA, найдете работу (в качестве наемного или независимого работника), Вам начисляется **Prime d'activité (Премия лицам, нашедшим работу)** в зависимости от уровня зарплаты и доходов.

**Чтобы получать RSA**, необходимо проживать во Франции и иметь адрес (и даже domiciliation (место жительства)).

#### МОЛОДЕЖЬ ДО 25 ЛЕТ

Лица от 18 до 25 лет не имеют право на RSA, **за исключением родителей-одиночек** с одним или несколькими детьми, которые уже родились или родятся (RSA jeune) (RSA для молодежи). **Запишитесь в mission locale (Центр занятости молодежи)** – Вам окажут различную помощь: *срочная помощь, «garantie jeune» («помощь молодежи в поиске работы»), профессиональная интеграция...*

## ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ/RSA

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Запрос на RSA** следует подать в CAF Вашего департамента или отправить по почте (бланк RSA + те же документы, что и для пособий).

**CAF сообщит Вам письмом**, когда Совет департамента одобрит Ваш запрос (RSA на дату подачи досье в CAF). Затем Вам будет присвоен numéro d'allocataire (номер лица, получающего пособие) (6 цифр и одна буква) с временным кодом, который Вы должны поменять **на code personnel (личный код) из 8 цифр**. С этим кодом можно заходить на сайт CAF и отслеживать выплату пособий, заполнять квартальные декларации...

**Внимание:** каждые три месяца необходимо заполнять déclaration trimestrielle (квартальную декларацию) и декларировать доходы, получаемые помимо CAF: зарплата, профессиональное обучение... Отделения CAF принимают без записи: здесь можно воспользоваться компьютером или попросить помощи у консультанта.

**RSA – это вид договора.** Совет департамента направит Вас к консультанту RSA при Центре занятости населения для составления Вашего Projet personnalisé d'accès à l'emploi (PPAE) (Персонального плана трудоустройства) или к консультанту RSA при ассоциации или социальной службе (MDSI, CCAS) для заключения contrat d'insertion sociale (договора социальной интеграции).

#### ПРЕКРАЩЕНИЕ ВЫПЛАТЫ ПОСОБИЯ НА ПЕРИОД ПОИСКА РАБОТЫ (АТА)

С 1 сентября 2017 г. отменена выплата пособия АТА, предназначавшегося для лиц под субсидиарной защитой и апатридов, находящихся в поиске работе, с доходом ниже RSA (беженцы не имели на него право). Лица, получавшие АТА до указанной даты, продолжают его получать (АТА + надбавка RSA = RSA в полном размере).

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Если Ваш(-а) супруг(-а) и/или Ваши дети остались** на родине или в другой стране (вне Европейского союза), Вы должны сообщить об этом в CAF, уточнив, что речь идет о «*séparation géographique*» («географической разлуке»).

**О пособиях на жилье** *см. главу Об Место жительства, жилье.* Если Вы получаете пособие на жилье или бесплатно проживаете у кого-либо, из RSA вычитается фиксированная сумма (48 евро).

**Заполняя каждые 3 месяца квартальную декларацию** для RSA (на сайте CAF или отправляя формуляр по почте), не забудьте указать все изменения, произошедшие в Вашей семье (работа, рождение, переезд...). О потере работы или завершении трудового договора следует незамедлительно сообщать в CAF, не дожидаясь квартальной декларации.

**Благотворительные ассоциации** оказывают продовольственную и финансовую помощь в случаях крайней необходимости. Узнайте, какие ассоциации есть в Вашем городе.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**En cas de refus d'une prestation par la CAF,** demandez une décision écrite. Recours possibles : médiateur de la CAF/Commission des recours à l'amiable (CRA) de la CAF/Tribunal des affaires de sécurité sociale (TASS). Demandez conseil à une association (délais et procédures).

**En cas de refus ou suspension du RSA :** « recours gracieux » au Conseil départemental dans les deux mois qui suivent puis, en cas de rejet, au tribunal administratif dans les deux mois suivants. Consultez le site de la CAF pour connaître les motifs de radiation.

**Recognition des droits (CAF) :** Circulaire CNAF n°2008-030 du 29/10/2008, lettre-circulaire CNAF n°2013-116 du 23/07/2013, note de service PF 35/2008 AC 34/2008 et article R.348-4 du CASF.

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Узнайте о пособиях в отделении CAF или на сайте:

[www.caf.fr](http://www.caf.fr)

Социальные службы или ассоциации могут помочь Вам использовать интернет-приложение CAF и другие приложения, например, ассоциация Emmaüs и ее сервис Emmaüs Connect:

[www.emmaus-connect.org](http://www.emmaus-connect.org)



# 05

## БАНК

---

### (СБЕРКНИЖКА-РАСЧЕТНЫЙ СЧЕТ)

Банковский счет необходим для того, чтобы получать социальные пособия, найти работу, жилье и для повседневной жизни в целом. Французское законодательство предусматривает «droit au compte» («право на банковский счет»): каждый человек, проживающий во Франции, в том числе и беженцы, имеет право открыть un compte courant (расчетный счет) (а не только livret A (сберегательную книжку серии A)).

## БАНК

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

По французскому законодательству каждое лицо, проживающее во Франции, имеет право открыть расчетный счет в государственном, региональном или в Почтовом банке, в независимости от своих доходов и положения.

Открыть счет – значит заключить с банком договор: Вы вправе выбирать банк, а банк – выбирать своих клиентов. Следовательно, банк может отказать Вам в открытии счета без объяснения. **Но по закону банк обязан уведомить Вас об отказе в письменной форме.** Затем Вы можете оспорить его решение, обратившись в Банк Франции (*см. Что нужно сделать*).

Поскольку положительный ответ не гарантирован, рекомендуем Вам обратиться в несколько банков. Для беженцев действует специальное соглашение с Почтовым банком.

Согласно **Валютно-финансовому кодексу**, банки должны оказывать **двенадцать бесплатных услуг** (services bancaires de base, SBB (основные банковские услуги)): выписка из банковского счета (RIB), смена адреса один раз в год, банковские реквизиты, инкассация чеков, перевод денежных средств, оплата счетов, внесение и снятие наличности в отделении банка, дистанционное управление банковским счетом, банковская карта с авторизацией банка на каждую операцию...

#### СБЕРКНИЖКА СЕРИИ А И РАСЧЕТНЫЙ СЧЕТ

Сберкнижка серии А (для беженцев действует специальное соглашение с Почтовым банком) – это сберегательный счет, который, как правило, не предназначен для выполнения текущих банковских операций. Тем не менее, он позволяет получать социальные пособия и инкассировать чеки. По нему можно оплачивать только счета за квартплату, воду, электричество, газ и платить налоги. Со сберкнижкой можно снимать денежные средства, но ею нельзя расплачиваться. В то время как **расчетный счет позволяет выполнять все операции: счета за телефон, интернет, билеты на общественный транспорт, расплачиваться по карте (Visa, Mastercard, Carte bleue)...** Его обязательно нужно иметь.

## БАНК

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

По закону **для открытия расчетного счета** требуется только удостоверение личности с фотографией (вид на жительство, расписка в подаче документов на вид на жительство или на предоставление убежища) и документ, подтверждающий место жительства (принимается адрес ассоциации или другой организации). *На деле* банк может потребовать другие документы: справки о зарплате, справку RSA, трудовой договор...

**Напишите** (от руки или на компьютере) **attestation d'absence de compte** (заявление об отсутствии банковского счета) и **предоставьте его банку:**

« *Attestation d'absence de compte*

*Je, soussigné (nom, prénom), demeurant (votre adresse), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.*

*Fait à (lieu), le (date) (avec votre signature). »*

Если банк согласится открыть счет, он выдаст Вам une convention de compte (договор банковского счета).

**В случае отказа отправьте в ближайшее отделение Banque de France (Банка Франции) заказное письмо с уведомлением о получении или запишитесь на прием, взяв следующие документы:** письмо об отсутствии банковского счета, письмо банка с отказом, удостоверение личности и документ, подтверждающий место жительства. **Банк Франции назначит банк, который будет обязан открыть Вам счет.**

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Не обращайтесь внимания** на поведение некоторых сотрудников банка – **Вы имеете право открыть счет.**

Право открыть банковский счет предоставляется всем лицам, а также предприятиям, компаниям, коммерсантам, независимым работникам...

Множество банков предлагают открыть **виртуальный счет**. А некоторые финансовые учреждения создали так называемые **счета без условий** (например, счет Nickel в табачных киосках) с выдачей карты для снятия денег и расчетных операций, перевода и зачисления денежных средств на счет... *Внимание:* с таким счетом невозможно инкассировать чеки, к тому же некоторые операторы телефонной связи не принимают его для открытия абонентского счета.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Loi du 29 juillet 1998, « droit au compte bancaire » :**  
« Toute personne physique résidant en France, dépourvue d'un compte de dépôt, a droit à l'ouverture d'un tel compte dans l'établissement de crédit de son choix ou auprès des services financiers de La Poste ou du Trésor public ».

**Article L312-1 du Code monétaire et financier :**  
« L'établissement de crédit qui a refusé l'ouverture d'un compte remet systématiquement et sans délai au demandeur une attestation de refus d'ouverture de compte et informe le demandeur que celui-ci peut demander à la Banque de France de lui désigner un établissement de crédit pour lui ouvrir un compte ».

Sur les informations que peut demander le banquier pour l'ouverture du compte, voir l'article R.312-2 du code monétaire et financier.

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Образец письма на имя Банка Франции с просьбой о назначении банка вследствие отказа.

<https://www.conso.net/content/vous-navez-plus-de-compte-bancaire-vous-demandez-l'intervention-de-la-banque-de-france>

# 06

## ЖИЛЬЕ - МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА

---

(CCAS - АССОЦИАЦИИ - HLM - FSL...)

Беженцы обладают теми же правами на жилье, что и французы. Несмотря на то, что для беженцев был разработан Национальный план по приему (DNA) и открыты **Centres d'accueil pour demandeurs d'asile** (Центры приема просителей убежища) (CADA) и **Centres Provisoires d'Hébergement** (Центры временного предоставления приюта) (CPH), мест в них не хватает. Жилье фактически трудно найти. Получение социального жилья (**Habitation à Loyer Modéré** (Жилье за умеренную плату) или HLM) занимает много времени, а частное жилье остается недоступным, несмотря на различные пособия и льготы.

## ЖИЛЬЕ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Если у Вас нет жилья,** обратитесь в ассоциацию или в Коммунальный центр социальной поддержки CCAS с просьбой предоставить Вам **domiciliation (место жительства)** – почтовый адрес крайне необходим для дальнейших действий. Проверьте свою почту как минимум один раз в неделю.

**В крупных городах Франции частное жилье дорого стоит и его сложно найти.** Собственники жилья и агентства недвижимости требуют гарантий: наличие бессрочного трудового договора, высоких доходов, гарантийных обязательств... Вы также можете столкнуться с дискриминацией и недоверием.

**Те, кто проживают в CADA,** получают пособие на поиск жилья и выполнение других процедур, но в CADA можно проживать не более 6 месяцев с момента получения статуса.

**Места в СРН распределяет парижское бюро Ofii.** Вы можете получить право первоочередности при условии, если социальный работник или Ofii Вашего региона отнесет Вас к группе риска (по состоянию здоровья, по семейным обстоятельствам, по социальному положению, при отсутствии средств к существованию...). В СРН срок пребывания составляет 9 месяцев с возможностью продления на 3 месяца при предъявлении аргументов и с согласия парижского бюро Ofii.

**Префектуры, мэрии, департаменты и другие учреждения имеют резервные места в жилом фонде социального жилья (HLM) для le contingent prioritaire (приоритетного контингента).** Помимо запроса на социальное жилье (*см. Что нужно сделать*), отнесите свое досье в органы местного самоуправления – Вы можете попасть в список приоритетного контингента.

**Получив жилье,** Вам придется оплатить гарантийное обязательство (1 месяц арендной платы без сборов) и агентское вознаграждение, а также оформить страховой полис на жилье.

## ЖИЛЬЕ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Чтобы сделать запрос на проживание в СРН**, социальный работник из Центра приема беженцев CADA или PADA, из Центра приема и ориентации CAO или Ofii Вашего региона должен отправить по электронной почте в парижское бюро Ofii (dnacph@ofii.fr) формуляр запроса, фотокопию решения Ofpra или CNDA, вида на жительство или расписки в подаче ходатайства о получении вида на жительство.

**Не теряйте времени: сразу же после получения расписки встаньте в очередь на социальное жилье, заполнив формуляр Cerfa (Центра регистрации и проверки административных бланков) 14069\*02** (приложив копию расписки). Отправьте его по почте в организацию, занимающуюся распределением HLM (список организаций можно взять в мэрии).

Можно быстрее отправить формуляр на сайте **Demande de logement social (Запроса на социальное жилье)** (<https://www.demande-logement-social.gouv.fr/>), предварительно зарегистрировавшись. Для этого необходимо иметь электронный адрес и номер телефона. В обоих случаях Вы получите **numéro unique départemental pour le logement social (единый департаментский номер на получение социального жилья)**. Дата первого запроса играет важную роль, т.к. с этой даты Вы получаете другие права: внесение в приоритетный список, право на достойное жилье (DALO)...

**Получив вид на жительство**, соберите все необходимые документы для регистрации запроса на жилье: формуляр, копию вида на жительство, решение Ofpra или CNDA, справку о доходах (RSA, CAF, о зарплате...) и пр. Социальное жилье предоставляется в зависимости от уровня Ваших личных доходов и доходов Вашей семьи, а также с учетом возможных чрезвычайных обстоятельств.

**Запрос рассматривает commission d'attribution (комиссия по предоставлению жилья)**. Вы можете принять ее решение или отказаться от него в течение 10 дней. Учитывая дефицит жилья в крупных городах, рекомендуем Вам не отказываться от HLM без серьезных обоснований (антисанитарные условия, изоляция...).



## ПОСОБИЯ НА ЖИЛЬЕ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Для любого человека, находящегося в затруднительном положении, **существуют срочные решения и альтернативные возможности получения жилья**. Выбор ассоциации, в которую следует обратиться, и список необходимых документов зависят от различных критериев: наличие (плохого) жилья, отсутствие жилья, отсутствие или наличие доходов, работы, семьи... Получить дополнительную информацию можно в CCAS (если у Вас нет семьи), в Департаментском доме солидарности и адаптации MDSI (если есть семья) и в различных ассоциациях.

**В случаях крайней необходимости можно получить приют в отеле**, позвонив по номеру 115.

**Если Вы обратились в SIAO** (Service Intégré d'Accueil et d'Orientation) (Объединенную службу приема и ориентации), Вас направят к социально-административному работнику, с помощью которого Вы можете получить место в Centres d'Hébergement et de Réinsertion Sociale (CHRS) (Центре приюта и социальной адаптации), Maisons relai (Семейном пансионе), право на l'Allocation Logement Temporaire (ALT) (Пособие на временное жилье).

**Если Вы работаете**, Вы можете проживать в *Résidence Hôtelière à Vocation Sociale* (RHVS) (Апарт-отеле социального назначения), в *Foyers de Jeunes Travailleurs* (FJT) (Молодежном общежитии) (регистрация по интернету) или в *Foyers de Travailleurs Migrants* (Общежитии для рабочих-мигрантов).

**Другие варианты:** ADOMA (АДОМА) (социальное общежитие) с регистрацией по интернету, *Habitat et humanisme* (Жилище и гуманизм) – объединение ассоциаций, жилых помещений и служб, *résidences sociales* (социальные общежития), *Agences Immobilières à vocation sociale* (Агентства недвижимости социального назначения), семейные пансионы, субаренда частной собственности... Некоторые ассоциации такие, как **Welcome** и **Singa**, предлагают временный приют в семьях. Другие ассоциации разработали специальные жилищные программы: **Forum Réfugiés** (программа Accclair (Акселер)) и **France Terre d'asile** (Cap vers l'intégration («Курс на интеграцию») и Reloref (Релореф)).

## ПОСОБИЯ НА ЖИЛЬЕ

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**В СРН количество мест ограничено:** места в СРН по всей Франции распределяет парижское бюро Ofii и сообщает о своем решении Вашему социальному работнику.

**Если вы работаете** и Ваш работодатель платит взнос 1% logement (взнос «1% жилье»), Вы имеете первоочередное право на получение жилья определенного типа (Action Logement или LOCA-PASS). Если Вы работаете по договору заемного труда длительностью более 600 часов, Вы можете воспользоваться программой FASTT (узнайте в агентстве заемного труда). **Страховой полис VISALE**, который можно оформить по интернету (<https://www.visale.fr>), позволит Вам в течение 48 часов получить гарантию, необходимую для собственника жилья или агентства недвижимости.

**В зависимости от Вашей ситуации CAF предоставляет различные пособия на жилье (APL, ASL...).** Если вы проживаете в HLM, арендодатель должен отправить соответствующие документы в CAF, и пособие будет начисляться со второго месяца арендной платы.

**В каждом департаменте существует Солидарный фонд жилья (FSL),** оказывающий различную помощь (гарантия для собственника или организации, распределяющей HLM, финансовая помощь, арендная плата за первый месяц, страхование жилья...). Для этого необходимо подготовить определенный пакет документов.

#### ПРАВО НА ДОСТОЙНОЕ ЖИЛЬЕ (DALO)

По закону n°2007-290 от 5 марта 2007 года государство обязано предоставить всем *«право на отдельное и достойное жилье»*. Вы можете обратиться в департаментскую посредническую комиссию, которая составляет список приоритетных лиц и отправляет его префекту для составления **Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées (PDALPD) (Департаментского плана действий по предоставлению жилья малоимущим лицам)**. В соответствии с DALO Вы также можете обратиться через адвоката в Административный суд и **introduire une requête en référé-liberté (подать иск о защите фундаментальных прав)** - суд потребует от префектуры срочно предоставить Вам жилье.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Страховой полис на жилье** обязателен для подписания договора аренды.

**Не стесняйтесь спрашивать** у арендодателей HLM о наличии свободных мест и не забывайте обновлять свое досье (новые справки о зарплате и любой другой важный документ).

В больших городах сроки получения социального жилья очень длительные, тогда как **в маленьких городах и в деревнях найти социальное жилье можно быстрее.**

**Не забывайте ежегодно обновлять свой запрос на жилье в HLM** – за месяц до того, как с даты подачи пройдет год. В противном случае Вам придется все начать заново.

**Единый департаментский номер на получение социального жилья действителен только в Вашем департаменте.** Если Вы переезжаете в другой департамент, Вы должны заново сделать запрос на получение единого номера.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Selon l'arrêté du 14 juin 2010 sur la demande de logement social et locatif**, les titulaires d'une protection internationale qui n'ont pas d'avis d'imposition français ne doivent justifier de leurs ressources qu'après leur date d'entrée en France ou durant les douze derniers mois. Soit à partir de documents (feuilles de salaire, attestations de la CAF, du RSA, de l'Ofii...) soit par une attestation sur l'honneur. **Le bailleur social ne peut pas exiger un avis d'imposition N-1 et N-2 (deux dernières années).**

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Формуляр запроса на социальное жилье:

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/R149>

Программа предоставления беженцам приюта в семейных пансионатах (DIHAL):

<http://www.gouvernement.fr/delegation-interministerielle-a-l-hebergement-et-a-l-acces-au-logement-dihal>

Обратитесь в ассоциации, оказывающие помощь в поиске жилья, и узнайте адреса СРН во Франции.

# 07

## РАБОТА

---

### (ДИПЛОМ - ОБУЧЕНИЕ - РАБОТА...)

Получив статус (с момента получения расписки), беженцы и лица под субсидиарной защитой имеют право на работу и профессиональное обучение, наравне с французами. Тем не менее, беженцы сталкиваются с определенными трудностями в силу незнания французского языка, отсутствия связей, непризнания дипломов и опыта, технических сложностей поиска работы и дискриминации. **Поиск работы – длительный процесс. Не отчаивайтесь и не вините себя, обратитесь за помощью, не оставайтесь со своими проблемами один на один.**

## ДИПЛОМЫ И ОБУЧЕНИЕ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Чтобы найти работу, необходимо владеть французским языком.** Запишитесь на курсы, на некоторых из них можно выучить профессиональный язык.

Поскольку эквивалентности между иностранными и европейскими дипломами не существует, **сделайте запрос на получение attestations de comparabilité (свидетельства о сопоставимости) Ваших дипломов.** Эта процедура бесплатна для лиц, находящихся под международной защитой. Это можно сделать только по интернету на сайте французского центра ENIC-NARIC (<http://www.ciep.fr/enic-naric-france>). Приложите к запросу решение Ofpra или CNDA. Переводить дипломы нет необходимости (за исключением некоторых языков, например, русского).

**Во Франции существуют регламентированные виды деятельности,** для которых требуется наличие французского гражданства (госслужба) или диплома (врача, стоматолога, адвоката, фармацевта...). **Для работы в области здравоохранения** необходимо обратиться в ARS (Agence Régionale de Santé) (Региональное агентство здравоохранения) и ознакомиться с процедурой получения разрешения (<http://www.cng.sante.fr/-Procedure-d-Autorisation-d-.html>).

Вы можете пройти профессиональные и языковые курсы по направлению от Ofii, CADA или CPH.

**Для учебы в учреждении среднего образования** необходимо получить свидетельство о признании своего уровня в ректорате Вашего региона и записаться в учебное заведение. **Чтобы продолжить учебу в высшем учебном заведении,** необходимо иметь диплом о среднем образовании (BAC) или его эквивалент, владеть французским языком на уровне B2 и получить от университета, где Вы хотите учиться, свидетельство о признании своего уровня, который определяет педагогическая комиссия. К запросу можно приложить свидетельство, полученное от ENIC-NARIC.

Обратитесь за дополнительной информацией в университет или в учреждение, где Вы желаете учиться: условия приема могут быть другими.

## ДИПЛОМЫ И ОБУЧЕНИЕ

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Государство, Центр занятости населения, Советы департаментов и регионов предлагают **профессиональное обучение (как правило, с оплатой труда)**. В мэриях можно записаться в Plans Locaux pluriannuels pour l'Insertion et l'Emploi (PLIE) (Локальные многолетние планы адаптации и занятости населения). Эти виды обучения с учетом некоторых условий доступны для безработных и лиц, получающих RSA.

**Правительство Франции поручило двум учреждениям** предлагать различные виды обучения, проводить анализ профессиональных качеств, делать Évaluations de compétence et de capacité professionnelle (ECCP) (Оценку профессиональных качеств и возможностей) и Validation des Acquis par l'Expérience (VAE) (Подтверждение навыков профессионального опыта)... Речь идет об Объединении государственных образовательных учреждений (**GRETA**) и о Государственной ассоциации по профессиональной подготовке взрослых (**AFPA**). Вы можете к ним обратиться.

**La Validation des Acquis par l'Expérience (Подтверждение навыков профессионального опыта) (VAE):** если Вы учились по какой-либо специальности и у **Вас есть как минимум трехлетний опыт работы**, Вы можете получить диплом о признании своего опыта. Процедура VAE сложная, длительная и платная (ее может финансировать Центр занятости, государство, региональные советы...). **Не советуем начинать процедуру VAE, если у Вас нет никакого документа, подтверждающего наличие опыта.** Подробную информацию и адрес ближайшего Point relai conseil (Справочного центра) можно найти на сайте [www.vae.gouv.fr](http://www.vae.gouv.fr).

#### ОБУЧЕНИЕ В ПЕРИОД РАБОТЫ

**Если Вы работаете**, Вы имеете право на повышение квалификации в соответствии с учебным планом своего предприятия. Вы также можете взять индивидуальный учебный отпуск (CIF), отпуск с целью анализа профессиональных качеств или воспользоваться Droit Individuel de Formation (DIF) (Индивидуальным правом на обучение)...

## РАБОТА

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Чаще всего беженцев берут** на работу в ресторанном и гостиничном бизнесе, в сфере строительства, уборки, бытовых услуг, охраны, в крупных торговых сетях... Такая работа, как правило, далека от Вашей настоящей профессии, но она позволит Вам получать заработок, найти жилье и т.д.

**Вы можете работать и встать на учет в Центре занятости сразу же после получения расписки в подаче ходатайства о получении вида на жительство** (с примечанием « autorise son titulaire à travailler » («с правом на работу»)). Члены Вашей семьи, приехавшие по процедуре воссоединения, также имеют право работать.

В ожидании предоставления убежища Вы, скорее всего, не сможете работать, **поэтому у Вас нет права на получение l'Allocation chômage (пособия по безработице) или l'Allocation de Retour à l'Emploi (ARE) (пособия на возвращение к трудовой деятельности)**. Вы получите право на ARE, если отработаете не менее 610 часов за последние 28 месяцев.

Для некоторых вакансий **наличие водительских прав обязательно**: не забудьте обменять свои права в течение первого года действия вида на жительство.

#### МОЛОДЕЖЬ ДО 25 ЛЕТ

Вы не имеете право на RSA, но **Вы можете участвовать в программах трудовой адаптации в Центрах занятости молодежи**. Это краткосрочные программы с оплатой труда: Parcours Contractualisé d'Accompagnement vers l'Emploi (PACE) (Договорная система сопровождения в поиске работы) и Garantie Jeunes (Помощь молодежи в поиске работы). Вы можете заключить договор на добровольную работу с проживанием в общежитии с l'Établissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi (EPIDE) (Учреждением трудовой интеграции) или записаться в l'École de la deuxième chance (E2C) (Школу второго шанса). Вы также можете поступить на Service civique (гражданскую службу) (в организации, ассоциации или в органах местного самоуправления). Советуем Вам как можно быстрее выучить французский язык.



## РАБОТА

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Зарегистрируйтесь на сайте Центра занятости.** Это сложно сделать, поэтому обратитесь за помощью к сотруднику центра, в ассоциацию или воспользуйтесь услугой Emmaüs Connect. У Вас появится на сайте espace personnel (личный кабинет), учетная запись и пароль для входа.

**Затем Вас вызовут** на встречу с консультантом центра занятости **для подтверждения регистрации.** Возьмите с собой справку CMU/CMUC или карту медицинского страхования, расписку или вид на жительство и документ, подтверждающий место жительства. Постарайтесь прийти на эту встречу с кем-нибудь, кто говорит по-французски.

Консультант составит с Вами **vosre Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi (PPAE) (Ваш личный план доступа к трудовой деятельности)**, т.е. план поиска работы, состоящий из конкретных действий, которые следует выполнить до следующей встречи с консультантом. Не забывайте актуализировать свою ситуацию в конце каждого месяца. Передайте консультанту копию свидетельства от ENIC-NARIC, когда получите его.

**Вы имеете право проходить обучение и заключать трудовые договоры по содействию,** как и любое другое лицо, находящееся в поиске работы: Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale (CIVIS) (Договор социальной адаптации) и Insertion par l'Activité Économique (IAE) (Адаптация посредством экономической деятельности). Вы можете получить финансовую помощь на открытие своего предприятия, пособия на трудоустройство в предприятиях малого и среднего бизнеса, заключить договор на работу, совмещенную с учебой... Попросите записаться на курсы (профессиональные или курсы французского языка). Заемный труд - еще одна возможность для трудоустройства, наряду с программами адаптации и вакансиями в сфере бытовых услуг. Добровольный труд также может помочь Вам трудоустроиться благодаря новым связям и знаниям.

Кроме того, Вы можете пройти **immersion professionnelle (профессиональное погружение)** на предприятии, обратившись в Центр занятости, Центр занятости молодежи, в ассоциацию и т.д. Вам окажут поддержку, Вы освоите профессию, у Вас появятся новые связи.

Если Вам необходимо приехать на собеседование, курсы или вступительные экзамены, **Центр занятости может оказать Вам финансовую помощь - l'Aide à la mobilité (Пособие по мобильности)** (транспорт, проживание, еда).

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Вы должны актуализировать свою ситуацию на сайте Центра занятости в конце каждого месяца** (« Je m'actualise » («Актуализация моей ситуации») с помощью своей учетной записи и пароля. Это необходимо для того, чтобы подтвердить, что Вы по-прежнему в поиске работы, или сообщить о том, что Вы работаете... Если Вы это не сделаете, центр занятости *radie* (снимает Вас с учета).

**Вы можете связаться со своим консультантом** по электронной почте, указанной в Вашем личном кабинете.

В процессе поиска работы **никогда не давайте оригиналы своих документов – только фотокопии.**

**В центре занятости нет специальной службы для беженцев.** По соглашению с центром занятости СРН могут оказать Вам помощь в поиске работы. Вам помогут ассоциации и просто люди, с которыми Вы познакомитесь.

**Не стесняйтесь спрашивать о вакансиях напрямую в предприятиях, торговых точках и у своих знакомых...** Наличие связей играет огромную роль в поиске работы.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Le droit à la formation professionnelle** pour toute personne, dont les réfugiés, est inscrite dans la l'article L 6111-1 du Code du travail. L'article L 751-1 du CESEDA modifié par l'article 29 de la loi relative à la réforme du droit d'asile du 29/07/2015 précise que les bénéficiaires de la protection internationale qui ont signé un CIR bénéficient d'un « *accompagnement personnalisé pour l'accès à l'emploi et au logement* ».

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

На региональном портале обучения и трудоустройства - CARIF OREF - можно найти курсы по региону и по профессии:

<http://www.intercariforef.org/formations/recherche-formations.html#>

Здесь можно найти ближайший центр Afpа:

<https://www.afpa.fr/>

Центр занятости (вкладки «Узнать о рынке труда» и «Перспективные профессии»):

<http://www.pole-emploi.fr>

Существует множество ассоциаций, помогающим беженцам с трудоустройством. К примеру, ассоциация «Action Emploi Réfugiés» оказывает поддержку и помогает найти работодателя в зависимости от профессии. Запись и просмотр объявлений о найме на сайте:

[www.actionemploirefugies.com](http://www.actionemploirefugies.com)

# 08

## ЗДОРОВЬЕ

---

### (СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ - ЛЕЧЕНИЕ...)

Беженцы обладают теми же правами на лечение и социальное страхование, что и французы: Protection universelle maladie (PUMA) (Всеобщая медицинская защита) распространяется на всех, кто работает и живет во Франции. Couverture maladie universelle (CMU) (Всеобщее медицинское обеспечение) было отменено, но CMU complémentaire (CMU-C) (Дополнительное всеобщее медицинское обеспечение) для людей с низкими доходами по-прежнему существует. **На практике беженцы сталкиваются с серьезными трудностями: неравенство, нехватка переводчиков и невнимательное отношение к специфическим проблемам со здоровьем.**

## ЗДОРОВЬЕ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Французская система здравоохранения** включает в себя общий обязательный режим (PUMA), финансируемый отчислениями с доходов от трудовой деятельности, а также дополнительный режим (частный, дополнительный или CMU-C). Именно *sécurité sociale* (социальное страхование) покрывает расходы на лечение, наблюдение за беременностью, несчастные случаи на работе... Большинство консультаций, лекарств, анализов, а также стационарное лечение оплачивает государство и дополнительная система страхования, в том числе CMU-C. Платить вперед не нужно, за исключением некоторых видов лечения, на которые не распространяется социальное страхование.

**Вам необходимо выбрать врача-терапевта**, который станет Вашим семейным врачом (*médecin traitant*) (лечащий врач). Это обязательное условие для того, чтобы Вам возмещали расходы на лечение. Для этого заполните специальный бланк во время первой консультации у врача и передайте его в *Caisse primaire d'assurance maladie* (CPAM) (Первичную кассу медицинского страхования). Для записи ко врачу-специалисту или для сдачи анализов необходимо получить направление от своего лечащего врача.

**Если с момента Вашего запроса на убежище Вам предоставили PUMA и CMU-C**, Ваши права не изменятся. Если у Вас временный номер социального страхования (у женщин он начинается с 8, у мужчин - с 7), предоставьте в CPAM акт гражданского состояния от *Ofpra*, и Вам присвоят окончательный номер *Carte vitale* (Карты медицинского страхования) (**внимание: это занимает много времени**, поэтому не стесняйтесь спрашивать о продвижении своего досье напрямую в отделении социального страхования или в письменной форме).

#### ДЕТИ И СЕМЬЯ

Если у Вас на иждивении **дети в возрасте до 18 лет**, на них распространяется Ваша медицинская страховка (карта медицинского страхования выдается с 12 лет). Поскольку статус *ayant droit* (правопреемника) для супругов будет отменен в 2019 году, обратитесь в отделение Социального страхования с просьбой о том, чтобы Вам как резиденту присвоили статус *affilié* (зарегистрированного) на Ваше имя.

## ЗДОРОВЬЕ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Получив окончательный номер социального страхования** (начинающийся с цифры 1 у мужчин и 2 - у женщин), запросите свою карту социального страхования либо на сайте CPAM, либо в ближайшем отделении. Вам отправят бланк, который нужно подписать и отправить обратно в прилагаемом конверте с фотографией и копией вида на жительство или копией выписки в подаче ходатайства на вид на жительство. До получения карты CPAM может выдать Вам *attestation* (справку), с которой можно возместить затраты на лечение. **Карту социального страхования необходимо ежегодно обновлять** (в аптеке).

В зависимости от уровня доходов за прошедший год попросите **CMU-C у CPAM**, заполнив соответствующий формуляр и приложив справку о месте жительства, выписку в подаче ходатайства на вид на жительство или вид на жительство, справку RSA или справки о зарплате и другие подтверждающие документы за последние 12 месяцев. **Не забывайте ежегодно обновлять CMU-C, если уровень Ваших доходов остается низким.**

**Если Вы работаете по найму**, Ваш работодатель регистрирует Вас в Кассе социального страхования. Вам придется взять дополнительную страховку (либо от работодателя, либо на свой выбор). CPAM может помочь Вам платить за нее.

**Если Вы получали Государственную медицинскую помощь или у Вас не было никакой страховки**, попросите PUMA и CMU-C сразу после получения статуса.

**В зависимости от того, проживаете ли Вы в Париже**, в другом городе или в деревне, врачей-специалистов может быть сложно найти. В регионах отмечается неравный подход к приему посетителей и обработке запросов в CPAM. Часто не хватает переводчиков. Психиатрическая помощь оказывается в основном в крупных городах. Не отчаивайтесь – обратитесь за помощью в ассоциации.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Если Вы решили поменять лечащего врача,** отправьте соответствующее заявление в СРАМ.

**Если ввиду административных проблем у Вас нет медицинской страховки,** Вам поможет **Permanence d'accès aux soins (PASS) (Дежурная служба медицинской помощи):** она проводит консультации в общественных больницах и бесплатно выдает лекарства. Узнайте о ней в социальной службе при отделении скорой помощи. Кроме того, можно обратиться за помощью в ассоциацию «Врачи мира».

**Инвалидам** полагается Пособие для взрослых инвалидов (ААН), обеспечивающее минимальный доход. Его перечисляет САФ. Попросите своего врача или социального работника отправить запрос в Департаментский дом для людей с ограниченными возможностями (MDPH).

Если Вы пользуетесь СМУ-С, **Вам необходимо уведомлять СРАМ** о смене адреса, банковских реквизитов и об изменениях в профессиональной жизни.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

La Convention de Genève demande aux États d'accorder « *aux réfugiés résidant sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours public qu'à leurs nationaux* » (articles 23 et 24).

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Сайт медицинского страхования (где можно зарегистрироваться):

[www.ameli.fr](http://www.ameli.fr)

Если Вам требуется психологическая помощь, обратитесь за помощью в специальные учреждения или в местные ассоциации:

Comede (Comité pour la santé des exilés)

[www.comede.org](http://www.comede.org)

Centre Primo Levi

[www.primolevi.org](http://www.primolevi.org)

Parcours d'exil

[www.parcours-exil.org](http://www.parcours-exil.org)

France Terre d'asile, CIAPA (pour les adolescents),  
contact avec le Centre de ressource des mineurs  
étrangers isolés, InfoMIE :

<http://infomie.net>



# 09

## МОБИЛЬНОСТЬ

---

**(ПАСПОРТ - ВОДИТЕЛЬСКИЕ ПРАВА  
- АВТОБУС - ПОЕЗД - ШЕНГЕН)**

Мобильность - возможность перемещаться на территории Франции и за рубежом - играет очень важную роль в интеграции беженцев: для трудоустройства, жилья и в целом для реализации своих стремлений. Большинство беженцев проживают в регионе Парижа, тогда как в других регионах условия жизни могут быть лучше. Нужно набраться храбрости и проявить капельку любопытства, чтобы еще раз сменить место жительства после получения статуса, но с переездом Ваша ситуация может измениться к лучшему.

## МОБИЛЬНОСТЬ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Если Вы – беженец или лицо под субсидиарной защитой «1-го типа», Ofpra сохраняет у себя Ваш паспорт. Чтобы путешествовать, Вам нужно получить **titre de voyage (проездной документ)** (в префектуре). Он обязателен для передвижения в зоне Шенген (вида на жительство недостаточно). Виза не нужна. За пределами Шенгена требуется виза, которую следует оформить в консульстве страны, куда Вы хотите поехать. **Лица под субсидиарной защитой «2-го типа»** сохраняют паспорт при себе и путешествуют с ним.

**Если Вы собираетесь остаться более 90 дней** в стране зоны Шенген, Вам потребуется виза.

**Водительское удостоверение** можно обменять **без réciprocité (признания)** (т.е. без существования договора о признании водительских прав между Францией и Вашей родиной). **Обмен можно сделать только в течение первого года действия вида на жительство.** По истечении этого периода Вам придется сдать экзамен на знание правил дорожного движения и экзамен на вождение. Права можно обменять, даже если их срок действия истек до получения статуса, а также в течение рассмотрения запроса на убежище или до въезда во Францию.

#### ПУТЕШЕСТВИЕ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ ДЕТЕЙ

Для передвижения несовершеннолетние дети должны иметь при себе **document de circulation pour étranger mineur (DCEM)** (циркуляционную карту для иностранного несовершеннолетнего гражданина) или **titre d'identité républicain (TIR)** (республиканское удостоверение личности), если ребенок родился во Франции. Родители должны запросить данные документы в префектуре (сроком на 5 лет для зоны Шенген). Для путешествий вне зоны Шенген Вы можете оформить для детей проездной документ с визой, если она необходима для конкретной страны. Проездной документ следует забрать в префектуре в сопровождении несовершеннолетнего ребенка. Данные документы пригодятся и в повседневной жизни во Франции (проверка личности сотрудниками полиции, регистрация в СРАМ...).

## МОБИЛЬНОСТЬ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

**Проездной документ следует запросить в префектуре**, предъявив вид на жительство, документ, подтверждающий место жительства, 2 фотографии и заполненный формуляр. Он действителен в течение 5 лет для беженцев и 1 год – для лиц под субсидиарной защитой (фискальная марка на сумму 45 евро и 19 евро). Страна(-ы), куда Вам нельзя въезжать (иначе Вы рискуете потерять международную защиту) указаны в проездном документе.

**Для обмена водительского удостоверения необходимо предъявить в префектуре** оригинал водительских прав с переводом, сделанным присяжным переводчиком (национальное удостоверение, а не временное международное), 3 заполненных формуляра (их выдает префектура), вид на жительство, документ, удостоверяющий личность и фотографию. Для прав категории C и D требуется пройти обязательный (платный) осмотр у врача, которого назначает префектура.

**Если у Вас нет оригинала удостоверения** или имеется только копия, Вам следует доказать, что оно действительно у Вас есть (предъявив страховое свидетельство, удостоверение водителя такси, заявление об утере и т.д.). В случае отказа префектуры обратитесь к адвокату и подайте апелляцию.

**Если Вы желаете переехать в другую страну**, отправьте письмо в Ofpra с запросом о **transfert de protection (трансфере под защитой)**. Затем Ofpra передаст Ваше досье в ту страну, куда Вы желаете переехать, которая вправе принять или отказать Вам в зависимости от Вашей ситуации (работа, семья, знание языка...). *Данная схема не касается лиц под субсидиарной защитой*: они должны сами сделать запрос на трансфер под защитой у той страны, куда они желают переехать.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

### **Получение водительских**

**прав:** если у Вас есть перспектива найти работу, Вы можете получить финансовую поддержку для обучения в автошколе. Существуют солидарные автошколы, которые предлагают более низкие тарифы.

### **Общественный транспорт:**

в некоторых городах, департаментах и регионах действуют бесплатные проездные для тех, кто стоит на учете в Центре занятости населения, и для лиц, получающих RSA: проездные на автобус, метро, трамвай, региональные поезда (TER). Sncf предлагает cartes familles (семейные проездные). Проездные для молодежи и другие дисконтные проездные на общественный транспорт можно оформить для детей в возрасте от 5 лет.

### **Полезный совет:** с

Blablacar (Блаблакар) можно передвигаться на автомобиле по выгодным тарифам, но для этого необходимо иметь банковскую карту (<https://www.blablacar.fr/>). Sncf часто проводит промоакции и предлагает выгодные тарифы при покупке билетов заранее (<https://www.voyages-sncf.com/>). Центр занятости населения может взять на себя транспортные расходы на поездки по работе. **Внимание:** иметь свой автомобиль затратно: техпаспорт, страховка, парковка, ремонт...

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Article R.321-1 du CESEDA :** « *Les étrangers séjournant régulièrement en France y circulent librement* » y compris dans les Départements d'Outre-Mer (DOM) et les Collectivités d'Outre-Mer (COM) où il existe cependant des restrictions pour l'exercice de certaines professions.

### Permis de conduire :

arrêté du 12/01/2012 :

[www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.](http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223)

[do?cidTexte=JORFTEXT000025175223](http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223)

circulaire du 03/08/2012 :

[http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2012/10/](http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2012/10/cir_35951.pdf)

[cir\\_35951.pdf](http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2012/10/cir_35951.pdf)

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

**Wimoov** - это plateforme (платформа), оказывающая различную помощь (как получить водительское удостоверение, выбрать транспортное средство и т.д.). Центр занятости населения, Центр занятости молодежи или социальная служба могут направить Вас к Wimoov:

[www.wimoov.org](http://www.wimoov.org)

**Ассоциация « France terre d'asile » (FTDA)** разработала программу Clef de France (*Ключ Франции*), цель которой состоит в том, чтобы помочь беженцам Иль-де-Франс в поиске работы и жилья в других регионах. Другие ассоциации (например, APREVA) помогают с передвижением и арендой автомобилей по низким ценам.

[www.france-terre-asile.org](http://www.france-terre-asile.org)

# 10

## ЕДИНСТВО СЕМЬИ

---

(ВОССОЕДИНЕНИЕ -  
ОБЪЕДИНЕНИЕ...)

В отношении беженцев действует принцип « l'unité familiale » («единства семьи»). Ввиду опасений за своих родственников и детей, им предоставляется право на « réunification familiale » («воссоединение с семьёй»), без выполнения требований (жилье, доходы, срок пребывания во Франции), предъявляемых к другим иностранцам для « regroupement familial » («объединения с семьёй»). Это право также имеют лица под субсидиарной защитой и апатриды, легально въехавшие во Францию. Семьи, нелегально въехавшие вслед за своим членом семьи, получившим защиту, должны подать ходатайство о предоставлении убежища.

## ЕДИНСТВО СЕМЬИ

---

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

Чтобы члены Вашей семьи смогли приехать к Вам по процедуре «réunification familiale» («воссоединения семьи»), Вы должны **зарегистрировать их в Ofpra** при заполнении Семейной анкеты во время подачи запроса о защите. Члены семьи имеют право на карту резидента сроком на 10 лет (для лиц под защитой и апатридов – сроком на 1 год с возможностью обновления):

- **Ваш несовершеннолетний** супруг при условии, если брак заключен до получения статуса беженца. Если брак гражданский, Вам придется доказать, что до запроса статуса у Вас была с ним/ней совместная жизнь.
- **Ваши дети, не состоящие в браке**, в возрасте до 19 лет.
- **Ваши дети и дети Вашего супруга** от предыдущего брака, если один из Вас имеет **родительские права** (требуется копия судебного решения и согласие другого родителя).
- Ваши родители, если Вы несовершеннолетний.

**Во всех остальных случаях** Вы, как и другие иностранные граждане, должны сделать запрос на «regroupement familial» («объединение с семьей») в территориальном управлении Ofi по месту жительства.

**Авиабилеты:** соберите достаточную сумму, чтобы оплатить проезд родственников – помощи от государства не существует.

.....

« **Le Bureau des familles de réfugiés (BFR)** » («**Бюро помощи семьям беженцев**») сообщит Вам письмом, когда Ваша семья обратится в консульство за визами. Предоставьте копию своего вида на жительство, свидетельство о рождении из Ofpra (если есть), справку о месте жительства, справку SPAM и CMU, справку из CAF, а также **доказательства наличия постоянной связи** с семьей. Ofpra передаст информацию о составе Вашей семьи в BFR.

.....

## ЕДИНСТВО СЕМЬИ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Прежде всего Ваша семья должна запросить « **visa de long séjour** » («**долгосрочную визу**») в консульстве или посольстве Франции в своей стране. Для этого **можно записаться по телефону или на сайте** консульства. На этом этапе иногда возникают сложности (в виду незнания языка и в случаях, когда могут быть затребованы документы, не предусмотренные законодательством).

**Ваша семья должна предоставить:** анкету для получения визы на каждого члена семьи, паспорт (или паспорт ООН), фотографии, заверенную копию свидетельства о рождении и/или о браке, любые доказательства семейной связи, подтверждение статуса беженца и 99 евро в местной валюте.

**Все документы должны быть заполнены на французском языке** с помощью переводчика, аккредитованного при консульстве. Отправьте родственникам копию Вашего акта гражданского состояния от Ofpra (если есть) – *она им очень пригодится*. От Вас требуется предоставить необходимые документы в Бюро помощи семьям беженцев (*см. выше*).

Консульство выдаст Вашей семье « **quittance** » («**квитанцию**») с проставленной датой (*сохраните копию квитанции*). Срок ожидания ответа составляет 2 месяца с возможностью продления один раз + 4 месяца в случае проверки акта гражданского состояния (итого максимум 8 месяцев). **Ваши родственники должны регулярно узнавать в Консульстве о продвижении своего досье. Этот процесс может быть долгим.**

Ваша семья должна въехать во Францию и запросить в префектуре вид на жительство **в течение 3 месяцев** с даты выдачи визы.

**Отправьте в Ofpra письмо** о приезде Вашей семьи, приложив семейную книжку и паспорта для регистрации детей.



## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

**Бюро помощи семьям беженцев: сохраняйте доказательства постоянной связи с семьей** (электронные письма, фотографии, денежные переводы, телефонные звонки...) и предоставьте их Бюро по требованию.

**В визе могут отказать по причине** недостающих документов, отсутствия доказательств семейных связей, мошеннического запроса, угроз общественному порядку, несоблюдения принципов семейных отношений во Франции (запрет на полигамию)...

**В случае отказа в визе** или отсутствия решения в выдаче визы **в течение 8 месяцев** консульство в любом случае обязано объяснить причину. У вас есть два месяца на подачу **апелляции** в Комиссию по пересмотру решений об отказе во въездных визах во Францию (адрес Комиссии: BP 83609, 44036 Нант Седекс 1). В случае отказа можно обратиться в Административный суд. В обоих случаях рекомендуем воспользоваться услугами адвоката.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Le droit à l'unité familiale est, entre autres, reconnu par** la déclaration universelle des droits de l'Homme, la Convention de Genève de 1951, la convention européenne des droits de l'Homme (art 8), la chartre des droits fondamentaux de l'Union européenne et la Directive 2003/86/CE.

En France, le droit spécifique pour l'unité familiale se trouve dans le CESEDA.

**CESEDA : L. 752-1, L. 812-5, R. 752-1 à 3 et R. 812-4.**

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Информацию о долгосрочной визе с пометкой «carte de séjour à valider dans les deux mois suivant l'arrivée» («подтвердить вид на жительство в течение двух месяцев после приезда») можно найти и скачать здесь (а также заполнить анкету, отсканировать и отправить ее своей семье):

**[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa\\_14571.do](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_14571.do)**

Подробнее о визах можно узнать в разделе «vivre en France» («жить во Франции»):

**[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)**

# 11

## НАТУРАЛИЗАЦИЯ

---

**Беженцы могут запросить французское гражданство par la naturalisation (путем натурализации) сразу же после получения статуса, а лица под субсидиарной защитой и апатриды – только после пяти лет проживания во Франции. Исключение составляют отдельные случаи. Натурализация – важный этап для беженцев на пути интеграции во французское общество, с новыми правами и обязанностями.**

## НАТУРАЛИЗАЦИЯ

### ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ

**Гражданство путем натурализации не является правом:** правительство Франции решает о предоставлении гражданства и издает соответствующий указ.

**Лица под субсидиарной защитой и апатриды** должны прожить во Франции пять лет, за исключением отдельных случаев (два года обучения в высшем учебном заведении, особые усилия, приложенные для интеграции...). **Беженцы могут запросить натурализацию сразу после получения статуса**, но лучше подождать момента, когда Вы овладеете французским языком, воссоединитесь с семьей, обеспечите себе стабильное положение...

**Чтобы сделать запрос на натурализацию, необходимо отвечать следующим требованиям:**

- быть старше 18 лет, иметь вид на жительство,
- иметь постоянное место жительства и основной источник дохода во Франции,
- проживать с семьей во Франции,
- владеть французским языком (иметь уровень **устной речи В1**, диплом или справку от учреждения, имеющего знак «Французский – язык интеграции»),
- иметь базовые знания по истории, о культуре и французском обществе, о правах и обязанностях французского гражданина, о ценностях Республики (то, что от Вас требуется, описано в **livret du citoyen** (книжка гражданина),
- отличаться «bonne vie et mœurs» («хорошим поведением») и «comportement loyal» («лояльным отношением») к французским учреждениям,
- не иметь судимости.

#### НАТУРАЛИЗАЦИЯ ДЕТЕЙ

**Не забудьте вписать своих детей** в запрос о натурализации. Если ребенок родился после подачи запроса, впишите его, заполнив формуляр «О смене семейного положения». Несовершеннолетний ребенок по закону получает гражданство при условии, если он проживает с родителем, получившим гражданство, даже после развода родителей («effet collectif» («коллективный эффект») натурализации). Если у Вас нет французского гражданства, Ваш ребенок, родившийся во Франции, может получить гражданство по достижении 18 лет.

## НАТУРАЛИЗАЦИЯ

---

### ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ

Отнесите в префектуру два экземпляра **формуляра на demande de naturalisation (запрос на натурализацию)**, приложив соответствующие документы и фискальную марку на сумму 55 евро. Если Вы желаете franciser (офранцузить) свою фамилию и/или имя, это нужно сделать одновременно. **Вам выдадут расписку в подаче запроса на натурализацию.**

**Проверьте список необходимых документов в префектуре или на сайте Министерства внутренних дел.**

Копии документов, составленных на Вашем родном языке, должны сопровождаться **переводом, сделанным присяжным переводчиком**. Для досье достаточно копий, но при необходимости следует предъявить оригиналы.

**Вы проходите собеседование** в префектуре (то, что от Вас требуется, описано в книжке гражданина). Префектура может провести расследование, например, опросить Ваших соседей (на предмет «хорошего поведения» и «лояльного отношения»).

**Это собеседование играет очень важную роль.** Будьте в курсе последних событий в стране (имя президента, правительство, новейшая история Франции...).

**Префекту дается 6 месяцев**, чтобы не принять Ваше досье, отложить его, объявить его неприемлемым или recevable (приемлемым). В последнем случае Ваше досье будет отправлено министру, отвечающему за натурализацию. Для принятия решения **администрация располагает общим сроком в 18 месяцев** с даты расписки. Если Ваш запрос принят, вы получаете гражданство в момент публикации указа о натурализации в Journal officiel (Официальный журнал). Префектура уведомит Вас об этом.

**Если префект примет негативное решение**, Вам дается два месяца на то, чтобы обжаловать это решение, обратившись к министру, отвечающему за натурализацию. Если Вы получили отказ или не получили ответа в течение четырех месяцев, Вы можете обжаловать это в судебном порядке в Административном суде г. Нанта. В этом случае лучше обратиться за помощью к адвокату.

## ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

### **Работа и стабильный**

**доход:** существует множество постановлений, обязывающих учитывать не только Вашу ситуацию на момент подачи запроса, а в целом карьеру и усилия по трудоустройству, которые Вы приложили с момента получения статуса. Можно предоставить справки о добровольной работе, участии в ассоциациях, политических, художественных и культурных организациях.

Беженцы, лица под субсидиарной защитой и апатриды **не обязаны предоставлять справку о несудимости, выдаваемую на родине.**

Вы не обязаны отказываться от **своего родного гражданства** – Франция признает двойное гражданство, в том числе и для беженцев.

По прошествии 6 месяцев после получения гражданства в каждом департаменте **проходит коллективная церемония приема** лиц, получивших французское гражданство. Вы подпишите **устав прав и обязанностей гражданина Франции** – это очень важный символический момент.

## ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

---

**Article 34 de la Convention de Genève :** « *les États contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure* ».

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

---

Министерство внутренних дел разработало интернет-приложение, с помощью которого Вы сможете подготовить свое досье:

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/outil-d-aide-a-la-constitution-des-dossiers-de-naturalisation>

Формуляр для натурализации можно скачать здесь:

[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa\\_12753\\_02.do](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_12753_02.do)

Если Вы желаете офранцузить свою фамилию и/или имя, формуляр можно скачать здесь:

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/formulaire-cerfa-no-65-0054>

Знания, которыми необходимо обладать для собеседования по ассимиляции, перечислены в *livret du citoyen* (книжка гражданина):

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Le-livret-du-citoyen](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Le-livret-du-citoyen)

# 12

## ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ БЕЖЕНЦЕВ

---

### Высказывания

---



## ИНТЕГРАЦИЯ ГЛАЗАМИ БЕЖЕНЦЕВ

---

Интеграция предполагает проявление усилий со стороны иммигрантов, в том числе беженцев, по адаптации во французском обществе и усилий со стороны самого общества и его учреждений по приему беженцев. Динамика интеграции основана на принципе обоюдности: те, кто приезжают во Францию, должны проявлять уважение к правилам и ценностям страны и стать полноценными членами французского общества, которое, в свою очередь, должно уважать экономические, социальные и культурные особенности иммигрантов. За последние тридцать лет «интеграция» стала официальной доктриной Франции, заменив «ассимиляцию», в соответствии с которой иммигрантам приходилось сохранять свои социокультурные особенности в рамках частной жизни или просто забывать о них.

Недавно появилось новое понятие - вовлечение (социальное, экономическое, культурное, общественное). Речь идет о том, что разрабатывать иммиграционную политику необходимо вместе с беженцами, а не вместо них. Принцип обоюдности заменяется принципом обмена мнений.

Поскольку этот термин достаточно новый, по завершении работы над Путеводителем мы попросили беженцев-членов нашего комитета рассказать о том, как они понимают термин «интеграция» и как сложилась их жизнь после приезда во Францию.

Высказывания сделаны на французском языке.

---

## **Жозеф 35 лет, приехал в 2013 году.**

---

### **Родом из Конго**

*«Интеграция — значит иметь те же права, что и другие люди. Даже если на твоей родине все по-другому, ты должен принять местную культуру и образ жизни, чтобы стать достойным гражданином или республиканцем, как здесь говорят. Ты меняешь свою культуру: берешь что-то хорошее из местной культуры и что-то — из своей. И ты свободен. Значит, ты полностью интегрирован. В то же время нельзя забывать свою родную культуру! Это твоя история. К примеру, если вы поедите жить в Африку, вы сможете адаптироваться к местной культуре, но в глубине души вы останетесь французами.»*

*Французское общество дало мне многое, чтобы я смог начать жизнь заново: меня приняли, мне дали работу, помогли. Прожив во Франции пять лет, могу сказать, что я интегрировался. Здесь хорошо жить. Иногда бывает непросто заговорить с незнакомыми французами, но и французам с иммигрантами — тоже. Каждый держится обособленно. Жаль, что такого простого дружелюбного отношения, как в Африке, здесь нет.*

*Ты можешь не найти работу в своей области, поэтому надо адаптироваться к рынку труда и работать так, чтобы преуспеть. Я, например, переквалифицировался, потому что хочу идти дальше. Если ты смел и трудолюбив, цвет кожи не имеет значения.»*

## **Хосам 37 лет, приехал в 2014 году, палестинец в статусе апатрида. Родом из Сирии**

*«Все другое. Для начала нужно понять это общество, чтобы знать, как здесь жить и как строить отношения с местными людьми. Так сложилась моя судьба, что я оказался здесь.*

*Первая трудность, с которой я столкнулся, это язык, и я никого не знал. Тем не менее, я не хотел оставаться в своей общине - хотел быть с французами. Мне всегда говорили: нужно выучить язык, чтобы интегрироваться. Но как выучить язык, если ты не интегрирован в общество?*

*Приходится всему учиться одновременно. Кому-то тяжело пережить моральные травмы из прошлой жизни. Мне помогли люди, государство и ассоциации, которые здесь играют важную роль. Мне также повезло, что я смог найти работу по своей профессии.*

*Я познакомился со многими французами и нашел с ними общий язык. Я чувствую себя здесь как дома: у меня есть друзья, работа, квартира. Мне было непросто, но я смог наладить свою жизнь. Можно сказать, я интегрировался: оплатил свой первый штраф, потому что ехал на заднем сиденье, не пристегнув ремень безопасности... Я и не знал.*

*Чтобы интегрироваться, не надо замыкаться в своей общине и религии. Важно быть открытым. В исламе говорится: надо быть в контакте с другими людьми.»*

## **Абер 41 лет, приехал в 2015 году.**

---

### **Родом из Ирака**

*«Для меня интеграция – значит стать частью французского общества, понимать французов и правильно вести себя, т.к. в арабском обществе, из которого я родом, есть много различий. Нужно принимать участие в обществе и стать его активным членом. Первый этап – это язык. Не зная языка, ты просто физически находишься во Франции, как на другой планете.*

*Меня приняли и для меня это сравни обязательству, которое нельзя нарушить. Пособия для беженцев выплачиваются с зарплаты тех, кто работает. Если ты работаешь, ты тоже вносишь свою долю. Французское общество дало мне убежище и мир над головой. Я больше не думаю о своей безопасности. Оно подарило мне надежду. Общество помогло мне, а теперь я вношу свой вклад в общество. Для меня это как способ сосуществования.*

*Если я получу гражданство, то стану французом иракского и арабского происхождения. Я не могу и не хочу забыть, откуда я родом – это моя гордость. За два года я многое узнал и продолжаю узнавать. Я делаю все, чтобы интегрироваться как можно быстрее. Для меня важно найти работу, чтобы продолжать совершенствовать свои навыки и не потерять сноровку.»*

## **Клемантин 50 лет, приехала**

---

### **в 2011 году. Родом из Кот-д'Ивуара**

*«Интеграция — значит интегрироваться в чужой стране, в чужом обществе. По сравнению с тем, что я пережила в своей стране, здесь я в безопасности. Я живу так, как не смогла бы жить у себя. Я начала жить заново. Приехав сюда, я изменилась и многое узнала. Интеграция помогает многое узнать. Если ты не путешествуешь, ты многого не знаешь. Ты становишься другим человеком: ты видишь и понимаешь по-другому. Ты многому учишься.*

*Я не могу забыть, откуда я родом и как я была воспитана. Я знаю, что моя родина там. Я, к примеру, предпочитаю воспитание на своей родине, а здесь мне нравится, как развивается общество. Возможно, когда-нибудь французы приедут на мою родину, и я смогу им её показать.*

*Нужно уважать местных жителей, традиции и законы. Я работаю и плачу взносы. Помогаю людям, в частности, пожилым. Я чувствую, что интегрировалась, у меня появились связи и работа, хотя я до сих пор не привыкла к холоду! Я думаю остаться здесь — на родине у меня даже крыши над головой нет. Жду, когда ко мне приедут дети. Мне их очень не хватает.»*

## **Анна 48 лет, приехала**

---

### **в 2006 году. Родом из Россия**

*Это значит быть вместе с другими людьми, работать, учиться и просто жить с другими. Это обмен. Не надо сидеть дома и оставаться невидимым. Интеграция состоит из этапов, которые нужно проходить. Мы делаем все возможное, чтобы жить здесь и развиваться. Но без поддержки общества это невозможно. Когда мы сюда приехали, школа, медицинские услуги, уроки французского – все было бесплатно. Сегодня мы работаем и делаем все возможное для страны и для себя. Мы хотим натурализоваться, чтобы стать гражданами этой страны.*

*Мы никогда не забудем, откуда мы родом – иначе становишься человеком без прошлого, без истории. Дети должны знать о своем происхождении. И в то же время это не мешает нам прилагать усилия для Франции. К примеру, мы не празднуем Рождество у себя дома, но дети отмечают его в школе, чтобы не отличаться от остальных. Мы сочетаем обе культуры и тем самым становимся богаче.*

*Сейчас у меня все хорошо. Мои сыновья в безопасности. Я им говорю, что им повезло: столько людей мечтают приехать сюда. Я скучаю по своим друзьям и родственникам, мы поддерживаем связь на расстоянии. Не могу забыть вкус наших фруктов, но я адаптируюсь.»*

## **Ахмед 38 лет, приехал в 2014 году.**

---

### **Родом из Йемена**

*«Я часто слышу слово «интеграция» по телевизору. Для меня интеграция началась давно. Мои родственники живут во Франции, мой отец жил в Париже, я разговариваю по-французски со школы, я хорошо знал французскую культуру и работал в туризме с французами в Йемене.*

*Франция открыла для меня свои двери, она меня приняла, хотя в соседних арабских странах меня бы не приняли. Сейчас я работаю, я стал частью французской системы, у меня больше нет времени помогать беженцам с французами-добровольцами и ассоциациями, как я помогал раньше. Эти французы представляют права человека во Франции, они играют очень важную роль в нашей жизни. О них нельзя забывать.*

*В начале было тяжело, была ностальгия, я думал вернуться домой после войны. С тех пор как я работаю, я чувствую все большую ответственность за свою семью. У меня одна сестра в Норвегии, другая - в Бельгии, я помогаю родителям, которые остались в Йемене. Я осознал, что могу жить в дали от них, как будто мир стал меньше. Мне хорошо, у меня появилась стабильность. На протяжении двадцати лет я принимал французов в Йемене, был их гидом, показывал им свою страну. Французы отплатили мне тем же, даже сполна.»*

## БЛАГОДАРНОСТЬ

---

Le Guide du réfugié a été réalisé en collaboration avec une équipe de réfugiés. Ils ont également raconté leurs perceptions de l'intégration et leurs expériences qui sont devenues des histoires courtes en bande dessinée.

Pour le travail et le temps partagé, un grand merci à **Anna, Abeer H. Rashid, Joseph, Hosam Kamal, Ahmed Al Kubati, Clémentine Yapi** ainsi que d'autres réfugiés qui ont participé plus ponctuellement.

Le Guide a été rendu possible grâce au soutien actif de l'association **Welcome Bordeaux**, membre du réseau **JRS Welcome**. Ce réseau organise, entre autres, un accueil en famille des demandeurs d'asile et réfugiés dans l'attente d'un logement. JRS France (Jesuit Refugee Service) mène différentes actions de soutien pour accompagner, servir et défendre les réfugiés.

Deux mécènes privés, qui ne souhaitent pas en faire publicité, ont permis par leur contribution la réalisation de ce travail, de même que le Conseil départemental de la Gironde. Qu'ils en soient ici vivement remerciés !



## БЛАГОДАРНОСТЬ

---

### Le Guide du réfugié a été réalisé par :

Ligne éditoriale et conception :

**Anne Rouffi et Christophe Dabitch**

Rédaction (Guide et bande dessinée) :

**Christophe Dabitch**

Dessin : **Cami**

Graphisme et site Internet : **Laurent Labat**

Traduction : **Joëlle Kolich** (*anglais*), **Tatiana de Sousa** (*russe*) et **Abeer H. Rashid** (*arabe*).

Relecture et correction : **Chantal Wionnet et Jérôme Thollon-Pommerol** (*français*), **Clare Durif-Scott** (*anglais*), **Issam Al Khatib et Iyad Kallas** (*arabe*), **Tatiana de Sousa** (*russe*). Pour leur contribution, merci à **Olya Deveix** (*russe*) et à **Menni-Liza Lekehal-Bruniau** (*arabe*).

Ce Guide du réfugié ne remplira son rôle que s'il est diffusé le plus possible par les associations, administrations et structures qui travaillent avec les réfugiés en France, mais aussi par les réfugiés eux-mêmes.

**Pour leur soutien à la diffusion du Guide, merci à :** JRS France, Conseil départemental de la Gironde, Amnesty International, Groupe d'Intervention et de Soutien aux Immigrés (Gisti), Singa, FNARS, Forum Réfugié, Cimade, France Terre d'Asile (FTDA), Médecins du Monde, Action Emploi Réfugiés, Alifs, Foyer Notre-Dame...

**Merci également à :** La Croix-Rouge, Samu Social de Paris, Coalia, Secours Catholique, Secours Populaire, Adoma, Centre Primo Levi, COS, LDH, AIR, France Horizon, Asti, Emmaüs... et toutes les associations, collectifs et réseaux de volontaires ou bénévoles qui accompagnent les réfugiés.

Nous remercions par avance les services de l'État qui travaillent à l'intégration des réfugiés de leur aide à la diffusion de ce document, les départements et leurs MDSI, les mairies et leurs CCAS. Nous remercions également l'OFPRA pour son attention.

Le Guide du réfugié  
leguidedurefugie.com :  
© Welcome Bordeaux.

Welcome Bordeaux  
208 rue de Pessac - 33000 Bordeaux.

Décembre 2017

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans autorisation écrite du détenteur des droits.

ISBN : 979-10-699-1585-5  
1<sup>er</sup> dépôt légal : décembre 2017

[leguidedurefugie.com](http://leguidedurefugie.com)